

民数记第十三章译文对照

和合本民 13:1 耶和華曉諭摩西說：

拼音版民 13:1 Yēhéhuá xiǎoyù Móxī shuō,

吕振中民 13:1 永恒主告诉摩西说：

新译本民 13:1 耶和華對摩西說：

现代译民 13:1 上主对摩西说：

当代译民 13:1 主吩咐摩西说：“你要在每族当中选派一个领袖作代表，去侦察我要赐给以色列人的迦南地。”

思高本民 13:1 上主训示梅瑟说：「

文理本民 13:1 耶和華諭摩西曰、

修订本民 13:1 耶和華吩咐摩西說：

KJV 英民 13:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英民 13:1 The LORD said to Moses,

和合本民 13:2 “你打发人去窥探我所赐给以色列人的迦南地，他们每支派中要打发一个人，都要作首领的。”

拼音版民 13:2 Nǐ dǎfa rén qù kuītàn wǒ suǒ cìgei Yǐsèliè rén de Jiānán dì, tāmen měi zhīpài zhōng yào dǎfa yī gèrén, dōu yào zuò shǒulǐng de.

吕振中民 13:2 「你打发人去窥探我所赐给以色列人的迦南地；按他们父系的支派每支派打发一人一人去，都要做他们中间的首领的。」

新译本民 13:2 “你要派人窥探我赐给以色列人的迦南地；按着父家所属的支派，每支派要派一个人，个个都必须都是他们的领袖。”

现代译民 13:2 「你要从十二个支族中各选出一个领袖，派他们去侦察迦南地，就是我要赐给以色列人的土地。」

当代译民 13:2 主吩咐摩西说：“你要在每族当中选派一个领袖作代表，去侦察我要赐给以色列人的迦南地。”

思高本民 13:2 你要派遣一些人去窥探我要赐给以色列子民的客纳罕地；每一宗族支派应派遣一人去，个个都应都是他们中的领袖。」

文理本民 13:2 于支派中、各简牧伯一人、以窥迦南地、即我所锡以色列族者、

修订本民 13:2"你要派人去窥探我所赐给以色列人的迦南地；每个父系支派要派一个人，是他们中间的族长。"

KJV 英民 13:2Send thou men, that they may search the land of Canaan, which I give unto the children of Israel: of every tribe of their fathers shall ye send a man, every one a ruler among them.

NIV 英民 13:2"Send some men to explore the land of Canaan, which I am giving to the Israelites. From each ancestral tribe send one of its leaders."

和合本民 13:3 摩西就照耶和华的吩咐，从巴兰的旷野打发他们去，他们都是以色列人的族长。

拼音版民 13:3 Móxī jiù zhào Yēhéhuá de fēnfu cóng Bālán de kuàngyě dǎfa tāmen qù. tāmen dōu shì Yǐsèliè rén de zúzhǎng.

吕振中民 13:3 摩西就照永恒主所吩咐的从巴兰的旷野打发他们去；他们都是以色列人中做首领的人。

新译本民 13:3 摩西就照着耶和华的吩咐，从巴兰的旷野派他们去了；他们都是以色列人的领袖。

现代译民 13:3 摩西听从命令，从巴兰旷野派出十二个领袖。他们的名字如下：

当代译民 13:3 摩西就按主所吩咐的，差遣他们从巴兰荒野出去；这十二个人都是以色列各族的领袖：

思高本民 13:3 梅瑟就依照上主的命令，从帕兰旷野派遣他们去了；这些人全是以色列民的首领。

文理本民 13:3 摩西遵耶和華命、自巴蘭野遣之、所遣者、悉屬以色列族長、

修订本民 13:3 摩西就遵照耶和华的指示，从巴兰旷野差派他们去；他们都是以色列人中的领袖。

KJV 英民 13:3And Moses by the commandment of the LORD sent them from the wilderness of Paran: all those men were heads of the children of Israel.

NIV 英民 13:3So at the LORD'S command Moses sent them out from the Desert of Paran. All of them were leaders of the Israelites.

和合本民 13:4 他们的名字：属流便支派的有撒刻的儿子沙母亚。

拼音版民 13:4 Tāmende míngzi, shǔ Liúbiàn zhīpài de yǒu Sǎkè de de érzi Shāmǔyà.

吕振中民 13:4 以下就是他们的名字：属如便支派的是撒刻的儿子沙母亚；

新译本民 13:4 以下是他们的名字：属流本支派的是撒刻的儿子沙母亚。

现代译民 13:4 吕便支族：撒刻的儿子沙母亚

当代译民 13:4 吕便族的代表是撒刻的儿子沙母亚，

思高本民 13:4 以下是他们的名字：勒乌本支派是匝雇尔的儿子沙慕亚；

文理本民 13:4 其名如左、属流便支派、撒刻子沙母亚、

修订本民 13:4 这是他们的名字：属吕便支派的，撒刻的儿子沙母亚。

KJV 英民 13:4And these were their names: of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur.

NIV 英民 13:4These are their names: from the tribe of Reuben, Shammua son of Zaccur;

和合本民 13:5 属西缅支派的有何利的儿子沙法；

拼音版民 13:5 Shǔ Xīmiǎn zhīpài de yǒu Hé lì de érzi de shā fǎ.

吕振中民 13:5 属西缅支派的是何利的儿子的沙法；

新译本民 13:5 属西缅支派的是何利的儿子沙法。

现代译民 13:5 西缅支族：何利的儿子沙法

当代译民 13:5 西缅族的代表是何利的儿子沙法，

思高本民 13:5 西默盎支派是曷黎的儿子沙法特；

文理本民 13:5 属西缅支派、何利子沙法、

修订本民 13:5 属西缅支派的，何利的儿子沙法。

KJV 英民 13:5Of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori.

NIV 英民 13:5from the tribe of Simeon, Shaphat son of Hori;

和合本民 13:6 属犹大支派的有耶孚尼的儿子迦勒；

拼音版民 13:6 Shǔ Yóudà zhīpài de yǒu Yé fú ní de érzi Jiālè.

吕振中民 13:6 属犹大支派的是耶孚尼的儿子迦勒；

新译本民 13:6 属犹大支派的是耶孚尼的儿子迦勒。

现代译民 13:6 犹大支族：耶孚尼的儿子迦勒

当代译民 13:6 犹大族的代表是耶孚尼的儿子迦勒，

思高本民 13:6 犹大支派是耶孚乃的儿子加肋布；

文理本民 13:6 属犹大支派、耶孚尼子迦勒、

修订本民 13:6 属犹大支派的，耶孚尼的儿子迦勒。

KJV 英民 13:6Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

NIV 英民 13:6from the tribe of Judah, Caleb son of Jephunneh;

和合本民 13:7 属以萨迦支派的有约色的儿子以迦；

拼音版民 13:7 Shǔ Yīsàjiā zhīpài de yǒu yuē sè de érzi yǐ jiā.

吕振中民 13:7 属以萨迦支派的是约色的儿子以迦；

新译本民 13:7 属以萨迦支派的是约色的儿子以迦。

现代译民 13:7 以萨迦支族：约色的儿子以迦

当代译民 13:7 以萨迦族的代表是约色的儿子以迦，

思高本民 13:7 依撒加尔支派，是若瑟的儿子依卡耳；

文理本民 13:7 属以萨迦支派、约色子以迦、

修订本民 13:7 属以萨迦支派的，约色的儿子以迦。

KJV 英民 13:7Of the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph.

NIV 英民 13:7from the tribe of Issachar, Igal son of Joseph;

和合本民 13:8 属以法莲支派的有嫩的儿子何希阿；

拼音版民 13:8 Zhǔ Yìfǎlián zhīpài de yǒu nèn de érzi hé xī a.

吕振中民 13:8 属以法莲支派的是嫩的儿子何西亚；

新译本民 13:8 属以法莲支派的是嫩的儿子何西亚。

现代译民 13:8 以法莲支族：嫩的儿子何希阿

当代译民 13:8 以法莲族的代表是嫩的儿子何西阿，

思高本民 13:8 厄弗辣因支派是农的儿子曷舍亚；

文理本民 13:8 属以法莲支派、嫩之子何西阿、

修订本民 13:8 属以法莲支派的，嫩的儿子何西阿 t。

KJV 英民 13:8Of the tribe of Ephraim, Oshea the son of Nun.

NIV 英民 13:8from the tribe of Ephraim, Hoshea son of Nun;

和合本民 13:9 属便雅悯支派的，有拉孚的儿子帕提；

拼音版民 13:9 Shǔ Biànyǎmǐn zhīpài de yǒu lā fú de érzi pà tí.

吕振中民 13:9 属便雅悯支派的是拉孚的儿子帕提；

新译本民 13:9 属便雅悯支派的是拉孚的儿子帕提。

现代译民 13:9 便雅悯支族：拉孚的儿子帕提

当代译民 13:9 便雅悯族的代表是拉孚的儿子帕提，

思高本民 13:9 本雅明支派是辣富的儿子帕耳提；

文理本民 13:9 属便雅悯支派、拉孚子帕提、

修订本民 13:9 属便雅悯支派的，拉孚的儿子帕提。

KJV 英民 13:9Of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu.

NIV 英民 13:9from the tribe of Benjamin, Palti son of Raphu;

和合本民 13:10 属西布伦支派的有梭底的儿子迦叠；

拼音版民 13:10 Zhǔ Xībùlún zhīpài de yǒu suō dǐ de érzi jiā dié.

吕振中民 13:10 属西布伦支派的是梭底的儿子迦叠；

新译本民 13:10 属西布伦支派的是梭底的儿子迦迭。

现代译民 13:10 西布伦支族：梭底的儿子迦叠

当代译民 13:10 西布伦族的代表是梭底的儿子迦叠，

思高本民 13:10 则步隆支派是索狄的儿子加狄耳；

文理本民 13:10 属西布伦支派、梭底子迦叠、

修订本民 13:10 属西布伦支派的，梭底的儿子迦叠。

KJV 英民 13:10Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi.

NIV 英民 13:10from the tribe of Zebulun, Gaddiel son of Sodi;

和合本民 13:11 约瑟的子孙属玛拿西支派的有稣西的儿子迦底；

拼音版民 13:11 Yūesè de zǐsūn, zhǔ Mǎnǎxī zhīpài de yǒu sū xī de érzi jiā dǐ.

吕振中民 13:11 属约瑟支派的、就是属玛拿西支派的、是稣西的儿子迦底；

新译本民 13:11 属约瑟支派的，就是属玛拿西支派的，是苏西的儿子迦底。

现代译民 13:11 玛拿西支族：稣西的儿子迦底

当代译民 13:11 约瑟的子孙属玛拿西族的代表是稣西的儿子迦底，

思高本民 13:11 若瑟支派，即默纳协支派是稣息的儿子加狄；

文理本民 13:11 约瑟之裔、属玛拿西支派、稣西子迦底、

修订本民 13:11 属约瑟支派，就是玛拿西支派的，稣西的儿子迦底。

KJV 英民 13:11Of the tribe of Joseph, namely, of the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi.

NIV 英民 13:11from the tribe of Manasseh (a tribe of Joseph), Gaddi son of Susi;

和合本民 13:12 属但支派的有基玛利的儿子亚米利；

拼音版民 13:12 Shǔ dàn zhīpài de yǒu jī mǎ lì de érzi yà Mìlì.

吕振中民 13:12 属但支派的是基玛利的儿子亚米利；

新译本民 13:12 属但支派的是基玛利的儿子亚米利。

现代译民 13:12 但支族：基玛利的儿子亚米利

当代译民 13:12 但族的代表是基玛利的儿子亚米利，

思高本民 13:12 丹支派是革玛里的儿子阿米耳；

文理本民 13:12 属但之支派、基玛利子亚米利、

修订本民 13:12 属但支派的，基玛利的儿子亚米利。

KJV 英民 13:12Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli.

NIV 英民 13:12from the tribe of Dan, Ammiel son of Gemalli;

和合本民 13:13 属亚设支派的有米迦勒的儿子西帖；

拼音版民 13:13 Shǔ Yàshè zhīpài de yǒu Mǐjiālè de érzi xī tiè.

吕振中民 13:13 属亚设支派的是米迦勒的儿子西帖；

新译本民 13:13 属亚设支派的是米迦勒的儿子西帖。

现代译民 13:13 亚设支族：米迦勒的儿子西帖

当代译民 13:13 亚设族的代表是米迦勒的儿子西帖，

思高本民 13:13 阿协尔支派是米加耳的儿子色突尔；

文理本民 13:13 属亚设支派、米迦勒子西帖、

修订本民 13:13 属亚设支派的，米迦勒的儿子西帖。

KJV 英民 13:13Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael.

NIV 英民 13:13from the tribe of Asher, Sethur son of Michael;

和合本民 13:14 属拿弗他利支派的有缚西的儿子拿比；

拼音版民 13:14 Shǔ Náfútālì zhīpài de yǒu fù xī de érzi ná bǐ.

吕振中民 13:14 属拿弗他利支派的是缚西的儿子拿比；

新译本民 13:14 属拿弗他利支派的是瓦缚西的儿子拿比。

现代译民 13:14 拿弗他利支族：缚西的儿子拿比

当代译民 13:14 拿弗他利族的代表是缚西的儿子拿比，

思高本民 13:14 纳斐塔里支派是沃斐息的儿子纳赫彼；

文理本民 13:14 属拿弗他利支派、缚西子拿比、

修订本民 13:14 属拿弗他利支派的，缚西的儿子拿比。

KJV 英民 13:14Of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi.

NIV 英民 13:14from the tribe of Naphtali, Nahbi son of Vophsi;

和合本民 13:15 属迦得支派的有玛基的儿子白利。

拼音版民 13:15 Shǔ Jiādé zhīpài de yǒu mǎ jī de érzi jiù lì.

吕振中民 13:15 属迦得支派的是玛基的儿子白利。

新译本民 13:15 属迦得支派的是玛基的儿子白利。

现代译民 13:15 迦得支族：玛基的儿子白利

当代译民 13:15 属迦得族代表的有玛基的儿子白利。

思高本民 13:15 加得支派是玛基的儿子革乌耳：

文理本民 13:15 属迦得支派、玛基子白利、

修订本民 13:15 属迦得支派的，玛基的儿子白利。

KJV 英民 13:15 Of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.

NIV 英民 13:15 from the tribe of Gad, Geuel son of Maki.

和合本民 13:16 这就是摩西所打发窥探那地之人的名字。摩西就称嫩的儿子何西阿为约书亚。

拼音版民 13:16 Zhè jiù shì Móxī suǒ dǎfa, kuītàn nà dì zhī rén de míngzi. Móxī jiù chēng nèn de érzi hé xī a wéi Yuēshūyà.

吕振中民 13:16 以上就是摩西所打发去窥探那地的人的名字。摩西称嫩的儿子何西亚为约书亚。

新译本民 13:16 以上是摩西派去窥探那地的人的名字。摩西称嫩的儿子何西亚为约书亚。

现代译民 13:16 以上这些人是摩西派出去的探子。摩西把嫩的儿子何希阿改名为约书亚。

当代译民 13:16 这便是摩西派去侦察迦南的人的名单；他又替嫩的儿子何西阿改名叫约书亚。

思高本民 13:16 以上是梅瑟派去窥探那地方的人名；梅瑟给农的儿子曷舍亚起名叫若苏厄。

文理本民 13:16 摩西所遣以窥地者、即斯人也、嫩之子何西阿、摩西易其名为约书亚、

修订本民 13:16 这些是摩西差派去窥探那地之人的名字。摩西叫嫩的儿子何西阿为约书亚。

KJV 英民 13:16 These are the names of the men which Moses sent to spy out the land. And Moses called Oshea the son of Nun Jehoshua.

NIV 英民 13:16 These are the names of the men Moses sent to explore the land. (Moses gave Hoshea son of Nun the name Joshua.)

和合本民 13:17 摩西打发他们去窥探迦南地说：“你们从南地上山地去，

拼音版民 13:17 Móxī dǎfa tāmen qù kuītàn Jiānán dì, shuō, nǐmen cóng nán dì shàng shān dì qù,

吕振中民 13:17 摩西打发他们去窥探迦南地，对他们说：「你们这就是从这里取道南地上去，直上山地。

新译本民 13:17 摩西派他们去窥探迦南地，对他们说：“你们要从这里上南地，然后上山地去。

现代译民 13:17 摩西派他们出去的时候，吩咐他们说：「从这里向北走，到迦南地的南边，然后进入山区。

当代译民 13:17 摩西派他们去侦察迦南，对他们说：“你们先到南地去，然后再进山区，

思高本民 13:17 当梅瑟派遣他们窥探客纳罕地时，向他们说：「你们由此上乃革布去，然後上山区去，

文理本民 13:17 摩西遣十二人以窥迦南、曰、自其南境而往、入彼山地、

修订本民 13:17 摩西差派他们去窥探迦南地，对他们说：“你们上到尼革夫 t 那里，上到山区去，

KJV 英民 13:17 And Moses sent them to spy out the land of Canaan, and said unto them, Get you up this way southward, and go up into the mountain:

NIV 英民 13:17 When Moses sent them to explore Canaan, he said, "Go up through the Negev and on into the hill country.

和合本民 13:18 看那地如何，其中所住的民是强是弱，是多是少，

拼音版民 13:18 Kàn nà dì rúhé, qízhōng suǒ zhù de mǐn shì jiàng shì ruò, shì duō shì shǎo,

吕振中民 13:18 看那地怎么样，看住在那里的人们是强壮是软弱、是少是多，

新译本民 13:18 看看那地怎样，住在那里的人是强是弱，是多是少；

现代译民 13:18 要看看那是怎样的一个国家，有多少人住在那里，居民是强是弱。

当代译民 13:18 打探那地方的情况。看看那里的居民是强壮还是软弱，查探一下他们人数的多寡，

思高本民 13:18 窥看那地方怎样，看住在那地方的人们是强盛或是软弱，是稀少或是众多；

文理本民 13:18 察其土壤、观其居民、强弱众寡、

修订本民 13:18 看看那地如何：住那里的百姓是强是弱，是多是少，

KJV 英民 13:18 And see the land, what it is; and the people that dwelleth therein, whether they be strong or weak, few or many;

NIV 英民 13:18 See what the land is like and whether the people who live there are strong or weak, few or many.

和合本民 13:19 所住之地是好是歹，所住之处是营盘是坚城？

拼音版民 13:19 Suǒ zhù zhī chǔ shì hǎo shì dǎi, suǒ zhù zhī chǔ shì yíng pán shì jiān chéng.

吕振中民 13:19 看他们所住的地怎么样、是好是歹，看他们所住的成怎么样、是营盘、还是堡垒，

新译本民 13:19 看看他们住的地怎样，是好是坏；看看他们所住的城镇怎样，是营地，还是城堡；

现代译民 13:19 看看那地方是好是坏，居民住在郊野或住在设防的城市。

当代译民 13:19 也看看他们住的地方是好还是坏，他们的城镇是设防的坚城还是不设防的营地，

思高本民 13:19 他们住的地方是好，或是坏；他们居住的城镇是不设防，或是设防的；

文理本民 13:19 其处之所、或美或恶、其居之邑、或类营垒、或类城垣、

修订本民 13:19 他们所住的地是好是坏，所住的城镇是营地还是堡垒，

KJV 英民 13:19 And what the land is that they dwell in, whether it be good or bad; and what cities they be that they dwell in, whether in tents, or in strong holds;

NIV 英民 13:19 What kind of land do they live in? Is it good or bad? What kind of towns do they live in? Are they unwallled or fortified?

和合本民 13:20 又看那地土是肥美是瘠薄，其中有树木没有？你们要放开胆量，把那地的果子带些来。”那时正是葡萄初熟的时候。

拼音版民 13:20 Yòu kān nà dì tǔ shì féimei shì jí baó, qízhōng yǒu shùmù méiyǒu. nǐmen yào fàng kāi dǎnliàng, bǎ nà dì de guǒzi dài xiē lái. (nàshí zhèng shì pútào chū shú de shíhòu.)

吕振中民 13:20 看那地怎么样、是肥沃还是瘠薄，看那里有没有树木。你们要放胆，把那地的果子拿些来。」那时正是葡萄初熟的时候。

新译本民 13:20 看看那地怎样，是肥沃还是贫瘠，那里有树木没有。你们要壮胆，把那地的果子带些回来。”那时正是葡萄初熟的时候。

现代译民 13:20 看看那里的土壤是不是肥沃，有没有树木森林。你们要把那里出产的果子带些回来。」（那时正是葡萄成熟的季节。）

当代译民 13:20 土地是肥沃还是贫瘠，那里有没有树木；现在正是葡萄初熟的季节，你们放胆设法带当地的一些果子回来吧！”

思高本民 13:20 有什么土壤，是肥沃或是贫瘠；在那里有没有树木。你们应勇敢，带些那地方的果子来。」那时是葡萄初熟的时节。

文理本民 13:20 其土壤、或瘠或腴、有无林木、宜强乃志、彼地之果、可携而归、其时乃葡萄初稔之际、

修订本民 13:20 那地是肥沃还是贫瘠，当中有树木没有。你们要放胆，把那地的果子带些回来。”那时正是葡萄初熟的时节。

KJV 英民 13:20 And what the land is, whether it be fat or lean, whether there be wood therein, or not. And be ye of good courage, and bring of the fruit of the land. Now the time was the time of the firstripe grapes.

NIV 英民 13:20 How is the soil? Is it fertile or poor? Are there trees on it or not? Do your best to bring back some of the fruit of the land." (It was the season for the first ripe grapes.)

和合本民 13:21 他们上去窥探那地，从寻的旷野到利合，直到哈马口。

拼音版民 13:21 Tāmen shàng qù kuītàn nà dì, cóng xún de kuàngyě dào lìhé, zhí dào Hāmǎkǒu.

吕振中民 13:21 他们上去、窥探了那地，从寻的旷野到利合，向着哈马口那方向。

新译本民 13:21 他们上去窥探了那地，从寻的旷野到利合，直到哈玛关口。

现代译民 13:21 於是，他们往北走，从南边寻旷野一直侦察到北边哈马隘口附近的利合。

当代译民 13:21 於是，他们就出发去侦察，从寻的荒野直到利合、哈马进口一带的地方。

思高本民 13:21 他们遂上去，窥探了那地方，从亲旷野直到勒曷布，哈玛特关口。

文理本民 13:21 其人遂往窥地、自寻野至利合、及哈马之道、

修订本民 13:21 他们上去窥探那地，从寻的旷野到利合，直到哈马口。

KJV 英民 13:21 So they went up, and searched the land from the wilderness of Zin unto Rehob, as men come to Hamath.

NIV 英民 13:21 So they went up and explored the land from the Desert of Zin as far as Rehob, toward Lebo Hamath.

和合本民 13:22 他们从南地上去，到了希伯仑，在那里有亚纳族人亚希幔、示筛、挾买。（原来希伯仑城被建造比埃及的锁安城早七年。）

拼音版民 13:22 Tāmen cóng nán dì shàng qù, dào le Xībǎilún. zài nàlǐ yǒu Yànà zú rén Yàxīmàn, Shìshāi, Tāmǎi. yuánlái Xībǎilún chéng bèi jiàn zào bǐ Aijí de suǒ Anchéng zǎo qī nián.)

吕振中民 13:22 他们取道南地上去，来到希伯崙；在那里有亚纳人的后代亚希幔、示筛、挾买。〔这希伯崙之建造比埃及的锁安还早七年。〕

新译本民 13:22 他们上到南地，到了希伯仑，在那里有亚纳族人的后裔亚希幔、示筛、挾买。原来希伯仑城比埃及的琐安城早建七年。

现代译民 13:22 他们先进入那地的南部，然后来到希伯仑。住在那里的人有亚希幔族、示筛族、挾买族；他们是巨人亚纳的后代。（希伯仑比埃及的锁安早七年建造。）

当代译民 13:22 他们来到南地的希伯仑，这城比埃及的锁安城还要早建七年，住在那里的有亚纳人的子孙亚希幔、示筛和挾买。

思高本民 13:22 他们上到乃革布，来到了赫贝龙。在那里有阿纳克的後裔阿希曼、舍瑟和塔耳买。——赫贝龙城比埃及左罕城早建七年。

文理本民 13:22 转而南向、至希伯仑、此邑之建、前于埃及之琐安七年、在彼有亚纳族亚希幔、示筛、挾买、

修订本民 13:22 他们从尼革夫上去，到了希伯仑。在那里有亚纳族的亚希幔人、示筛人和挾买人。希伯仑的建造比埃及的琐安早七年。

KJV 英民 13:22 And they ascended by the south, and came unto Hebron; where Ahiman, Sheshai, and Talmai, the children of Anak, were. (Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.)

NIV 英民 13:22 They went up through the Negev and came to Hebron, where Ahiman,

Sheshai and Talmi, the descendants of Anak, lived. (Hebron had been built seven years before Zoan in Egypt.)

和合本民 13:23 他们到了以实各谷，从那里砍了葡萄树的一枝，上头有一挂葡萄，两个人用杠抬着，又带了些石榴和无花果来。

拼音版民 13:23 Tāmen dào le Yìshí gè yù, cóng nàlǐ kǎn le pútàoshù de yī zhī, shàng tóu yǒu yī guà pútào, liǎng gè rén yòng gàng tái zhe, yòu dài le xiē shíliú hé wúhuāguǒ lái.

吕振中民 13:23 他们来到以实各谷；从那里砍了一根枝子，上头有一挂葡萄，须要两个人用杠抬着。他们还带了些石榴和无花果来。

新译本民 13:23 他们来到以实各谷，从那里砍下了一根葡萄枝子，上头只有一挂葡萄，两个人用杠抬着回来；他们也带了些石榴和无花果回来。

现代译民 13:23 他们来到以实各谷，在那里砍下一截葡萄枝，上面有一大串葡萄，要两个人用杠子才扛得动。他们也带回来一些石榴和无花果。

当代译民 13:23 他们来到以实各谷，在那里砍下一截长有一串葡萄的树枝，由两个人用杆子抬起来，又采了一些石榴和无花果。

思高本民 13:23 他们一直来到厄市苛耳山谷，砍下了一枝只有一嘟噜的葡萄，两人用杠抬着，又摘了些石榴和无花果。

文理本民 13:23 至以实各谷、在彼斫葡萄枝、上具葡萄一穗、

修订本民 13:23 他们到了以实各谷，从那里砍下葡萄树枝，上面有一挂葡萄，两个人用杠抬着，又带了一些石榴和无花果。

KJV 英民 13:23 And they came unto the brook of Eshcol, and cut down from thence a branch with one cluster of grapes, and they bare it between two upon a staff; and they brought of the pomegranates, and of the figs.

NIV 英民 13:23 When they reached the Valley of Eshcol, they cut off a branch bearing a single cluster of grapes. Two of them carried it on a pole between them, along with some pomegranates and figs.

和合本民 13:24 因为以色列人从那里砍来的那挂葡萄，所以那地方叫作以实各谷。

拼音版民 13:24 Yìnwèi Yìsèliè rén cóng nàlǐ kǎn lái de nà guà pútào, suǒyǐ nà dìfang jiào zuò Yìshí gè yù.)

吕振中民 13:24 为了以色列人从那里砍下来的那挂葡萄，那地方才叫做以实各（即：一挂）谷。

新译本民 13:24 因为以色列人从那里砍来的那挂葡萄，所以那地方叫作以实各谷。

现代译民 13:24（那地方叫以实各〔希伯来文的意思是：一串葡萄〕谷，因为以色列人在那里砍下一

大串葡萄。)

当代译民 13:24 因为他们在那里砍了一枝葡萄，所以就称那地方为以实各谷；“以实各”是一串的意思。

思高本民 13:24 人称那地方为厄市苛耳山谷，因为以色列子民从那里砍去了一嘟噜葡萄。

文理本民 13:24 故其地名曰以实各谷、

修订本民 13:24 以色列人从那里砍下一挂葡萄，所以那地方就叫以实各谷 t。

KJV 英民 13:24The place was called the brook Eshcol, because of the cluster of grapes which the children of Israel cut down from thence.

NIV 英民 13:24That place was called the Valley of Eshcol because of the cluster of grapes the Israelites cut off there.

和合本民 13:25过了四十天，他们窥探那地才回来。

拼音版民 13:25 Guō le sì shí tiān, tāmen kuītàn nà dì cái huí lái,

吕振中民 13:25 窥探那地过了四十天，他们就回来。

新译本民 13:25 四十天以后，他们窥探那地完毕，就回来。

现代译民 13:25 探子在那地侦察了四十天后，就回到

当代译民 13:25 过了四十天，他们侦察完了就回到巴兰荒野的加低斯去见摩西、亚伦和以色列全会众，向他们回报，并且把当地的果子给大家看。

思高本民 13:25 四十天後，他们由侦探的地方回来，

文理本民 13:25 四十日后、窥地而返、

修订本民 13:25 他们窥探那地四十天之后，就回来了。

KJV 英民 13:25And they returned from searching of the land after forty days.

NIV 英民 13:25At the end of forty days they returned from exploring the land.

和合本民 13:26到了巴兰旷野的加低斯，见摩西、亚伦并以色列的全会众，回报摩西、亚伦并全会众，又把那地的果子给他们看。

拼音版民 13:26 Dào le Bālán kuàngyě de Jiādīsī, jiàn Móxī, Yàlún, bìng Yīsèliè de quánhuì zhòng, huí bào Móxī, Yàlún, bìng quánhuì zhòng, yòu bǎ nà dì de guǒzi gei tāmen kàn.

吕振中民 13:26 来到巴兰旷野的加低斯、见摩西亚伦和以色列人全会众，向他们和全会众报告，又把那地的果子给他们看。

新译本民 13:26 他们来到了巴兰旷野的加低斯，见摩西、亚伦和以色列的全体会众，向摩西、亚伦及全体会众报告，又把那地的果子给他们看。

现代译民 13:26 巴兰旷野的加低斯，把他们所看见的向摩西、亚伦，和全以色列会众报告，同时把带

回来的果子给大家看。

当代译民 13:26 过了四十天，他们侦察完了就回到巴兰荒野的加低斯去见摩西、亚伦和以色列全会众，向他们回报，并且把当地的果子给大家看。

思高本民 13:26 到了帕兰旷野的卡德士去见梅瑟、亚郎和以色列子民的全会众，给他们和全会众报告，叫他们看那地方的果子。

文理本民 13:26 至巴兰野之加低斯、见摩西亚伦、及以色列会众、告以诸事、以厥土之果示之、

修订本民 13:26 他们来到巴兰旷野的加低斯，摩西、亚伦，以及以色列全会众那里，向他们和全会众报告，又把那地的果子给他们看。

KJV 英民 13:26 And they went and came to Moses, and to Aaron, and to all the congregation of the children of Israel, unto the wilderness of Paran, to Kadesh; and brought back word unto them, and unto all the congregation, and shewed them the fruit of the land.

NIV 英民 13:26 They came back to Moses and Aaron and the whole Israelite community at Kadesh in the Desert of Paran. There they reported to them and to the whole assembly and showed them the fruit of the land.

和合本民 13:27 又告诉摩西说：“我们到了你所打发我们去的那地，果然是流奶与蜜之地，这就是那地的果子。

拼音版民 13:27 Yòu gàosu Móxī shuō, wǒmen dào le nǐ suǒ dǎfa wǒmen qù de nà dì, guǒrán shì liú nǎi yǔ mì zhī dì. zhè jiù shì nà dì de guǒzi.

吕振中民 13:27 他们向摩西叙说：「我们到了你所打发我们去的那地，果然是流奶与蜜的；这就是它的果子。

新译本民 13:27 他们告诉摩西：“我们到了你派我们去的那地，果然是流奶与蜜的地，这就是那地的果子。

现代译民 13:27 他们告诉摩西：「我们侦察了那地方，发现那是流奶与蜜的肥沃土地；这就是那地所产的果子。

当代译民 13:27 他们向摩西报告说：“我们走到你派我们去的那地方，那里实在是一个到处是奶和蜜、出产丰富的好地方；这些都是那里的产品。

思高本民 13:27 他们向梅瑟报告说：「我们到了你派遣我们去的那个地方，实在是流奶流蜜的地方；这是那地方的出产。

文理本民 13:27 谓摩西曰、尔遣我所往之地、我已至焉、果流乳蜜、此其果也、

修订本民 13:27 他们告诉摩西说：“我们到了你派我们去的那地，果然是流奶与蜜之地；这就是那地的果子。

KJV 英民 13:27 And they told him, and said, We came unto the land whither thou sentest us,

and surely it floweth with milk and honey; and this is the fruit of it.

NIV 英民 13:27 They gave Moses this account: "We went into the land to which you sent us, and it does flow with milk and honey! Here is its fruit.

和合本民 13:28 然而住那地的民强壮，城邑也坚固宽大，并且我们在那里看见了亚衲族的人。

拼音版民 13:28 Ránér zhù nà dì de mǐn qiángzhuàng, chéngyì yě jiāngù kuān dà, bìngqiè wǒmen zài nàlǐ kànjiàn le Yànà zú de rén.

吕振中民 13:28 不过住在那地的人民很壮健、城邑也有堡垒、又极大；我们也看见亚衲人的后代在那里。

新译本民 13:28 只是住在那地的人强壮，城又坚固又十分高大，并且我们在那里也看见了亚衲族人的后裔。

现代译民 13:28 但那地的居民很强悍；他们的城又大又坚固。还有，我们在那里看见了巨人亚衲的后代。

当代译民 13:28 可是，那里的人民却是非常强悍；城镇又大又坚固。我们在那里还见到亚衲族的人，

思高本民 13:28 只是住在那地方的人强盛，城镇坚固广大，而且我们在那里也见到了阿纳克的後裔。

文理本民 13:28 虽然、居民强悍、其邑广大、俱有城垣、我见亚衲族于彼、

修订本民 13:28 但是住那地的百姓很强悍，城镇又大又坚固，我们也在那里看见了亚衲族人。

KJV 英民 13:28 Nevertheless the people be strong that dwell in the land, and the cities are walled, and very great: and moreover we saw the children of Anak there.

NIV 英民 13:28 But the people who live there are powerful, and the cities are fortified and very large. We even saw descendants of Anak there.

和合本民 13:29 亚玛力人住在南地；赫人、耶布斯人、亚摩利人住在山地；迦南人住在海边并约旦河旁。”

拼音版民 13:29 Yàmǎlì rén zhù zài nán dì. Hèrén, Yēbùsīrén, Yàmó lì rén zhù zài shān dì. Jiānán rén zhù zài hǎi biān bìng Yuēdàn hé páng.

吕振中民 13:29 有亚玛力人住在南地；有赫人耶布斯人亚摩利人住在山地；有迦南人住在海边、和约旦河旁。」

新译本民 13:29 有亚玛力人住在南地；赫人、耶布斯人、亚摩利人住在山地；迦南人住在海边和约旦河沿岸。”

现代译民 13:29 亚玛力人住在南边；赫人、耶布斯人，和亚摩利人住在山区；迦南人住在地中海沿岸和约旦河边。」

当代译民 13:29 亚玛力人就住在南地，赫人、耶布斯人、亚摩利人就住在山区，又有迦南人住在海边

和约旦河沿岸一带。”

思高本民 13:29 阿玛肋克人住在乃革布地方；赫特人、耶布斯人和阿摩黎人住在山区；客纳罕人住在海滨和约但河沿岸一带。」

文理本民 13:29 亚玛力族居南方、赫人、耶布斯人、亚摩利人居山地、迦南人濒海与约但河居焉、
修订本民 13:29 亚玛力人住在尼革夫；赫人、耶布斯人和亚摩利人住在山区；迦南人住在沿海一带和约旦河旁。”

KJV 英民 13:29The Amalekites dwell in the land of the south: and the Hittites, and the Jebusites, and the Amorites, dwell in the mountains: and the Canaanites dwell by the sea, and by the coast of Jordan.

NIV 英民 13:29The Amalekites live in the Negev; the Hittites, Jebusites and Amorites live in the hill country; and the Canaanites live near the sea and along the Jordan."

和合本民 13:30 迦勒在摩西面前安抚百姓说：“我们立刻上去得那地吧！我们足能得胜。”

拼音版民 13:30 Jiālè zài Móxī miànqián ān fǔ bǎixìng, shuō, wǒmen lìkè shàng qù de nà dì ba. wǒmen zú néng déshèng.

吕振中民 13:30 迦勒在摩西面前叫人民安静下来、说：「我们立刻上去、取得那地吧！我们足能胜过它。」

新译本民 13:30 迦勒在摩西面前使众人镇静，说：“我们立刻上去，占领那地吧！因为我们必能得胜。”

现代译民 13:30 迦勒安抚那些埋怨摩西的人，说：“我们现在应该上去占领那片土地；我们有足够的力量征服它。”

当代译民 13:30 迦勒在摩西面前安定民众，说：“我们就上去攻占那地方吧，我们一定胜利的！”

思高本民 13:30 加肋布使百姓在梅瑟前镇静说：「我们尽管上去，必要占领那地方。我们必能战胜。」

文理本民 13:30 迦勒于摩西前、慰安民曰、我侪能克其地、其往取之、

修订本民 13:30 迦勒在摩西面前安抚百姓，说：“我们立刻上去得那地吧！我们必能征服它。”

KJV 英民 13:30And Caleb stilled the people before Moses, and said, Let us go up at once, and possess it; for we are well able to overcome it.

NIV 英民 13:30Then Caleb silenced the people before Moses and said, "We should go up and take possession of the land, for we can certainly do it."

和合本民 13:31 但那些和他同去的人说：“我们不能上去攻击那民，因为他们比我们强壮。”

拼音版民 13:31 Dàn nàxiē hé tā tóng qù de rén shuō, wǒmen bùnéng shàng qù gōngjī nà mín, yīnwei tāmen bǐ wǒmen qiángzhuàng.

吕振中民 13:31 但是那些和他一同上去的人说：「我们不能上去攻击那民族，因为他们比我们强壮。」

新译本民 13:31 但是，那些与他同去的人却说：“我们不能上去攻击那民，因为他们比我们强。”

现代译民 13:31 可是，跟迦勒一起去的人说：「不，我们没有足够的力量去攻打他们；那里的人比我们强大。」

当代译民 13:31 但与他一起去打探的人却说：“我们不能去攻打那些民族啊，我们这样岂不是以卵击石吗？”

思高本民 13:31 但是与他同去的人却说：「我们不能前去攻打那民族，因为他们比我们强盛。」

文理本民 13:31 偕行者曰、彼强于我、不可往攻、

修订本民 13:31 但那些和他同去的人却说：“我们不能上去攻打那些百姓，因为他们比我们强大。”

KJV 英民 13:31 But the men that went up with him said, We be not able to go up against the people; for they are stronger than we.

NIV 英民 13:31 But the men who had gone up with him said, "We can't attack those people; they are stronger than we are."

和合本民 13:32 探子中有人论到所窥探之地，向以色列人报恶信说：“我们所窥探经过之地，是吞吃居民之地，我们在那里所看见的人民都身量高大。

拼音版民 13:32 Tàn zǐ zhōng yǒu rén lún dào suǒ kuī tàn zhī dì, xiàng Yì sè liè rén bào è xìn, shuō, wǒ men suǒ kuī tàn, jīng guò zhī dì shì tūn chī jū mǐn zhī dì, wǒ men zài nà lǐ suǒ kàn jiàn de rén mǐn dōu shēn liang gāo dà.

吕振中民 13:32 那些探子向以色列人发表他们所窥探之地的恶报告、说：「我们所经过而窥探的地、那是个吞吃居民之地，并且我们所看见的、其中的人民、都是身量高大的人。

新译本民 13:32 那些探子就他们窥探之地向以色列人报恶信，说：“我们经过要窥探的地方，是个吞吃居民的地方；我们在那里看见的人，个个都高大。

现代译民 13:32 於是他们把有关那地不确实的报告在以色列人当中散布。他们说：「那地的出产还不够养活当地的人呢。我们所看见的每一个人都很高大。

当代译民 13:32 他们还在以色列人当中危言耸听，说：“我们所侦察的地方是个会吞噬人的地方。我们看见的人都是身材非常高的巨人。

思高本民 13:32 於是他们在以色列子民中，对所侦察的地方散布谣言说：「我们侦察所经过的地方，是个吞噬当地居民的地方；我们在那里所见到的民族，都是高大的人。

文理本民 13:32 遂毀所窺之地、謂以色列族曰、我所窺之地、吞噬居民、我所見之人、軀干修偉、

修订本民 13:32 于是探子中有人向以色列人散布有关所窥探之地的谣言，说：“我们所走过、所窥探之地是吞没居民之地，并且我们在那里所看见的百姓都身材高大。

KJV 英民 13:32 And they brought up an evil report of the land which they had searched unto the children of Israel, saying, The land, through which we have gone to search it, is a land that

eateth up the inhabitants thereof; and all the people that we saw in it are men of a great stature.

NIV 英民 13:32 And they spread among the Israelites a bad report about the land they had explored. They said, "The land we explored devours those living in it. All the people we saw there are of great size.

和合本民 13:33 我们在那里看见亚衲族人，就是伟人，他们是伟人的后裔。据我们看自己就如蚱蜢一样，据他们看我们也是如此。”

拼音版民 13:33 Wǒmen zài nàlǐ kànjiàn Yànà zú rén, jiù shì weirén. tāmen shì weirén de hòuyì. jū wǒmen kàn, zìjǐ jiù rú zhà mēng yíyàng. jū tāmen kàn, wǒmen yě shì rúcǐ.

吕振中民 13:33 在那里我们看见了巨人、亚衲人的子孙、属于巨人一种的；据我们看、我们正如蚱蜢一样；据他们看、我们也正如蚱蜢。

新译本民 13:33 在那里我们看见了巨人，就是亚衲人的子孙，是巨人的后裔；我们看自己好像是蚱蜢，他们看我们也是这样。”

现代译民 13:33 我们在那里甚至见到了巨人亚衲的后代；我们觉得自己像蚱蜢一样渺小，而在他们眼中，我们也确是这样。」

当代译民 13:33 我们还看见了亚衲族人，跟他们相比之下，我们就好像是蚱蜢一样。在那些巨人眼中，我们就是这样的弱小啊！”

思高本民 13:33 在那里还见到了巨人，即巨人的後裔，阿纳克的子孙；我们看自己好像是蚱蜢；在他们看来，我们也实在如此。」

文理本民 13:33 在彼见伟人亚衲族、我自较之、形犹螿虫、彼之视我亦若是、

修订本民 13:33 我们在那里看见巨人，就是巨人中的亚衲族人。我们在自己眼中像蚱蜢一样，而在他们眼中，我们也确是这样。”

KJV 英民 13:33 And there we saw the giants, the sons of Anak, which come of the giants: and we were in our own sight as grasshoppers, and so we were in their sight.

NIV 英民 13:33 We saw the Nephilim there (the descendants of Anak come from the Nephilim). We seemed like grasshoppers in our own eyes, and we looked the same to them."